**Překládání**

O překládání lze říci, že je disciplínou na pomezí vědy a umění. Teorie překladu se rozvíjela postupně od poloviny minulého století. Překládání je považováno za intelektuální činnost praktickou, a proto mu po dlouhou dobu nebyl věnován kromě empirických studií větší prostor v rovině teoretické. První pokusy definovat překladatelské problémy nalézáme již u starých Římanů, například u Cicerona, Quintiliána, ale také již v úvahách Jana Husa o překládání biblických textů. Z empirie vycházely také práce sv. Jeronýma,[[1]](#footnote-1) nebo později J. W. Goetha.

Teprve v minulém století vznikla samostatná vědecká disciplína, tzv. teorie překladu čili translatologie. Tuto obecnou teorii překladu pak můžeme rozdělit na dvě základní vývojové linie, lingvistickou a literárněvědnou. Názory na translatologii se stále vyvíjely a vyvíjí, ovšem v jejím dnešním moderním pojetí se stále zřetelněji ukazuje tendence k interdisciplinárnosti tohoto oboru. Kromě lingvistické a literárněvědné metodologie do ní zasahují také přístup komunikativní či sémiotický. Souvisí rovněž s dalšími humanitními oblastmi, například psychologií, sociologií, kulturní antropologií či filosofií, přijímá také impulzy z matematických věd (například informatika aj.).

Překladatelská teorie je také zatížena tezí o nepřeložitelnosti. Z historického hlediska byla zřejmě podmíněna tabuizováním samotných písmen a slov, příkladem může být odmítavý postoj církve k překladům biblických textů.

**Lingvistická koncepce**

Lingvistická teorie se zabývá zkoumáním dvou jazykových systémů, jejichž znalost je prvním předpokladem překladatelovy práce, a překladatelskými transformacemi. Lingvistickému principu bývá někdy vytýkáno, že nepřihlíží dostatečně k tvůrčí povaze překládání, tedy k jeho umělecké složce. Práce překladatele z lingvistického pohledu spočívá v tom, že pro určitou lexikální jednotku výchozího textu hledá ekvivalent pro překlad.

**Literárněvědná koncepce**

Překlad můžeme zkoumat ve třech rovinách. Jednak jako činnost (překládání), podruhé jako výsledek (text) a konečně jako prostředek komunikace (mezijazykové, mezikulturní). Předmětem literárněvědného přístupu je působení díla v prostředí, volba interpretačního stanoviska a uchopení uměleckých rovin díla a jeho funkce.

U nás se k tomuto chápání blížil Jiří Levý, jeden z nejvýznamnějších českých teoretiků překladu. S jeho dědictvím se vyrovnávají dodnes prakticky všichni teoretikové.

Ve své práci *Umění překladu* Levý při rozboru umělecké problematiky vychází z praktických zkušeností, které nabývají normativního charakteru. Hovoří obecně o tzv. překladatelském triviu (eventuálně kvadriviu), kdy *překladatel má znát 1. jazyk, ze kterého překládá, 2. jazyk, do kterého překládá, 3. věcný obsah překládaného textu (tj. dobové a místní reálie, různé zvláštnosti autorovy, příp. příslušný obor u odborné literatury).* Kvadrivium je potom rozšířeno o nutnost překladu působit jako umělecké dílo.

*Překlad jako dílo je umělecká reprodukce, jako proces je původní tvoření, překlad jako umělecký druh je pomezný případ na rozhraní mezi uměním reprodukčním a původně tvůrčím*. To však platí pro překlad v ideálním případě. Častěji se ovšem překladatelé dopouštějí chyb, během překládání jsou netvůrčí a pasivně reprodukční, výsledné dílo je pak v rozporu s požadavkem věrnosti a je narušena jeho hodnota.

Překladatel tedy vyhledává ekvivalenty, ovšem stále má na zřeteli srozumitelnost pro čtenáře a snaží se text přizpůsobit:

*1. je jasné mně, čtenáři bude patrně rovněž jasné;*

*2. je jasné mně, ale čtenáři nemusí být známo, nebude mu jasné;*

*3. není jasné mně, tím spíš nebude jasné ani čtenáři; je třeba zexplicitnit, doplnit, precizovat*.

**Překlad volný a věrný**

*Věrný překlad se upíná na momenty zvláštní. Proto připouští jen výměnu jazykového materiálu a ostatní prvky směřující k jedinečnosti zachovává jako součást koloritu, často na úkor srozumitelnosti, tj. na úkor obecného významu. Volný překlad klade důraz na obecné. Zachovává obecný obsah a formu a zavádí substituci do celé oblasti zvláštního: za národní a dobovou specifičnost originálu dosazuje národní a dobovou specifičnost oblasti, do níž se překlad uvádí, proto ve svém extrému vede k lokalizaci a k aktualizaci*.

**Stručné dějiny srbsko-českých literárních překladů**

Prvním překladem z jihoslovanského prostředí, ač nikoli z jihoslovanských jazyků, jsou v prostředí českém zřejmě memoáry Konstantina Mihailoviće z Ostrovice,[[2]](#footnote-2) které vyšly pod českým názvem jako *Janičářovy vzpomínky aneb kronika turecká* roku 1565. Originál rukopisu se nedochoval, existují pouze pozdější opisy české a polské. Český překlad tak pravděpodobně vznikl na základě polské varianty.

Historií překladu ze srbocharvátštiny se zabýval podrobně především Ivan Dorovský, který vydal o vzájemných kulturních vztazích česko-jihoslovanských řadu publikací. Dorovský považuje za jedno z nejvýznamnějších období dobu národního obrození, pro kterou je charakteristické, že překlady spoluvytváří vznikající národní literatury. Ve slovanském prostředí se tak obrozenečtí autoři obraceli k tématům obecně slovanským, či všeslovanským, a zejména k lidové slovesnosti. Napříč slovanským prostorem literáti sbírali ústní lidovou tvorbu a vydávali své sbírky. Například Václav Hanka krátce po vydání *Male prostonarodne slaveno-srbske pesnarice* Vukem Stefanovićem Karadžićem v roce 1814 apeluje ve své recenzi na české vlastence, aby také sbírali české lidové písně.Václav Hanka také přeložil osm Vukových lidových písní, stejně tak jej překládal František Ladislav Čelakovský. Přátelské i vědecké styky s Karadžićem udržoval i Šafařík.

K dalším významným překladatelům zpočátku především lidové epiky, později však i dalších žánrů jihoslovanských literatur, patřili například Karel Jaromír Erben, Siegfried Kapper, Josef Holeček, František Doucha, malíř Ludvík Kuba, Jan Hudec, Josef Kouble a mnozí další. Od poloviny 19. století se česká a slovenská veřejnost o dění na slovanském jihu dozvídala z reportáží, povídek, básní aj. svých etnografů, cestovatelů, malířů, spisovatelů. Výrazně kladný vztah české veřejnosti k Jihoslovanům měla česká veřejnost zejména v 70. letech 19. století – v letech Velké východní krize, a v období tzv. balkánských válek 1912 –1913. Ve 20. století se překládání ze srbské literatury soustavně věnovalo a věnuje několik osobností. K nejplodnějším překladatelům patřil Otto František Babler, dále básník František Halas, Oton Berkopec, překladatel Jaroslav Závada a básník Vilém Závada. Významnými překladateli se stali Dušan Karpatský, Milada Nedvědová nebo Irena Wenigová.

V průběhu celého 20. století vznikaly na našem území četné antologie poezie, výbory básní, ukázky jihoslovanské prózy a poezie vycházely časopisecky.

V 19. a 20. století i na prahu století nového ovlivnila překládání mimo jiné i skutečnost, že srbská literatura připadala v historickém vývoji několika státním celkům: samostatnému srbskému státu, od roku 1918 Království SHS (později Království Jugoslávie), poválečné mnohonárodnostní Titově Jugoslávii, srbsko-černohorské federaci s různými názvy a konečně opět samostatnému Srbsku.

O překladatelské praxi z jihoslovanských literatur v meziválečném období Dorovský říká, že *měla individuální charakter i přesto, že v lednu 1930 oficiálně vstoupila v platnost Deklarace o školských a kulturních stycích československé republiky s Královstvím Jugoslávie*. Překládání jugoslávské literatury bylo ve 20. století, zejména pak v jeho druhé polovině, navíc ovlivněno také politicko-kulturními faktory. V prvních třech poválečných letech bylo překladatelství z jugoslávských literatur na vzestupu, v dalších čtyřech letech došlo v překládání ke stagnaci. Později se začal stav překladatelství z jugoslávských literatur zlepšovat, po roce 1956, kdy došlo k normalizaci politických, hospodářských a kulturních styků, se v Československu rozvíjí dynamicky. V roce 1961 získal Nobelovu cenu za literaturu Ivo Andrić, čímž byl zájem o jugoslávskou, respektive srbskou literaturu dále posílen. K nejpřekládanějším autorům, kteří ve svém díle reflektují zejména válečné události či historii země, ve 20. století patřili v českém prostředí srbští autoři Branislav Nušić, Stevan Jakovljević, Dragiša Vasić, Miodrag Bulatović, Branko Ćopić, Dobrica Ćosić nebo Mihailo Lalić.

Irena Wenigová ve svém příspěvku pro časopis *Mostovi* potvrzuje, že jak překladatelé, tak vydavatelé v tehdejším Československu měli velký zájem na překládání srbské literární tvorby. Zároveň upozorňuje, že do roku 1989 nebylo zcela možné vydávat všechny autory a jako příklad uvádí tvorbu prozaika Danila Kiše. *Dok u svetu Danilo Kiš pripada najcenjenijim i najviše prevođenim autorima, na češkom jeziku izašle su do sada samo dve njegove knjige*. Byly to knihy *Rani jadi* v překladu Jiřího Fiedlera *Ze sametového alba* (Odeon, Praha 1974) a v exilu vyšla *Grobnica za Borisa Davidoviča* v překladu Drahomíry Novotné jako *Hrobka pro Borise Davidoviče* (Index, Köln 1988). V Odeonu také připravovali výbor z díla Danila Kiše, který vyšel v nakladatelství Mladá fronta roku 1995 jako *Hrobka pro Borise Davidoviče* a *Encyklopedie mrtvých* v překladu Milady Nedvědové a Dušana Karpatského. Knihu *Bašta, pepeo* do češtiny přeložil jako *Zahrada, popel* Dušan Karpatský. Po roce 1990 došlo přechodně ke stagnaci překladové produkce ze srbské literatury, což souviselo s politikou.

1. Sv. Jeroným, autor překladu bible do lidové latiny, tzv. Vulgaty, se stal patronem překladatelů. [↑](#footnote-ref-1)
2. Konstantin Mihailović z Ostrovice byl v 15. století srbský janičář. Při obraně pevnosti Zvečaj byl zajat uherskými silami a později se z Uher dostává do Polska, kde sepisuje své vzpomínky a podává přehled tureckých zvyků. Chtěl upozornit na sílící tlak Osmanů a vyzvat středoevropské panovníky, aby byli jednotní v boji proti nim. [↑](#footnote-ref-2)